

ARTÍCULO ORIGINAL / ORIGINAL ARTICLE

DIMENSIÓN DE LA FORMA DEL LENGUAJE ORAL DE LOS HABITANTES DEL RESGUARDO INDÍGENA DE SAN ANDRÉS DE SOTAVENTO SINCELEJO - COLOMBIA.

Aspect Of The Oral Language Form Of The Inhabitants Of The Indigenous Reservation Of San Andrés De Sotavento Sincelejo, Colombia.

* Marivel Montes Rotela¹, Ivon Patricia Quessep Tapia², Lizbeth Redondo Martínez³, Karina Lastre Meza⁴

Recibido: noviembre 30 de 2013.

Aprobado: diciembre 04 de 2013.

Resumen

Objetivo: Caracterizar la forma del lenguaje oral que utiliza en la actualidad la población indígena del "resguardo de San Andrés de Sotavento" perteneciente al municipio de Sincelejo- Sucre. **Materiales y método:** El estudio fue de tipo descriptivo y de corte transversal e incluyó técnicas de recolección mixtas como: encuesta sociodemográfica, Instrumento de Valoración de las Habilidades Fonológicas de Busto et al y Muestra de lenguaje aplicados a 212 indígenas entre 7-65 años pertenecientes al resguardo y municipio mencionado. **Resultados:** Se evidenciaron procesos de simplificación en fonemas y silabas tales como: asimilaciones de los sonidos /r/, /m/, /t/, /k/, así como velares, vocálicas y nasales; sustituciones del fonema /s/ en forma de aspiración, frontalizaciones, nasalizaciones, ocluvizaciones y lateralizaciones; simplificación de las silabas en la palabra especialmente de estructura consonante-vocal-consonante (CVC) a consonante-vocal (CV) y el caso inverso de inserción de sonidos dentro de la silaba o epéntesis. En cuanto a la morfosintaxis se encontró omisión de elementos gramaticales y preferencia de verbos en presente y pasado. **Conclusiones:** Las particularidades fonológicas y morfosintácticas identificadas se atribuyen al contexto socio cultural de la población analizada, las cuales no se consideran anomalías lingüísticas, sino estrategias creadas para suplir contrastes fonológicos y particularidades que dan cuenta de fenómenos populares.

Palabras clave: Población indígena, Lenguaje, Fonética, Sintaxis.

Abstract

Objective: To characterize the oral language form used in today's indigenous population "reservation of San Andrés de Sotavento" in the municipality of Sincelejo-Sucre. **Materials and methods:** The study was descriptive and cross-sectional and included mixed collection techniques such as sociodemographic survey, Instrument Rating of Phonological Skills Busto et al and sign language used among 212 indigenous people between 7-65 years belonging to the sheltered and municipality mentioned above. **Results:** simplification processes were evident in phonemes and syllables such as assimilation of / r /, / m /, / t /, / k /, and velar, vocalic and nasal; substitutions of the phoneme /s/ as breathing, frontalizations, nasalizations, ocluvizations and lateralizations, simplification of the syllables in the word especially consonant-vowel-consonant structure (CVC) to consonant-vowel (CV) and the reverse case of insertion of sounds within the syllable or epenthesis. With respect to the morphosyntax, one found omission of gramatical elements and preference of present and past verbs. **Conclusions:** The identified phonological and morphosyntactic characteristics are attributed to the socio-cultural context of the population sampled, which are not considered language abnormalities, but strategies created to supplement phonological contrasts and particularities that reflect popular phenomenons.

Keywords: Indigenous population, Language, Phonetics, Syntax.

¹ Fonoaudióloga. Especialista en Salud Familiar. Magister en Educación. Docentes Asociado de la Universidad de Sucre.

² Fonoaudióloga. Especialista en Investigación aplicada a la Educación. Docente ocasional de la Universidad de Sucre.

³ Fonoaudióloga. Especialista en Investigación aplicada a la Educación. Docente ocasional de la Universidad de Sucre.

⁴ Fonoaudióloga. Especialista en Investigación aplicada a la Educación. Docente ocasional de la Universidad de Sucre.

*Correspondencia: Marivel.montes@unisucra.edu.co

INTRODUCCIÓN

Para Lahey (1), el lenguaje es el conocimiento de un código que permite representar ideas del mundo por medio de un sistema convencional de señales arbitrarias; asimismo, Owens (2), lo define como un código compartido para la representación de conceptos mediante símbolos arbitrarios y reglas que los gobiernan. Desde lo expuesto por Acosta et al (3) hay tres dimensiones del lenguaje: estructural, funcional y comportamental, y Gallardo y Gallego (4) las complementan como: estructural (fonología y sintaxis), funcional (semántica) y comportamental (pragmática).

En su plano estructural, el lenguaje es un código de signos que permite representar la realidad, integrado por elementos arbitrarios (ej., los sonidos del habla, movimientos de la mano en el lenguaje manual) y que presentan una organización interna en la que sus combinaciones responden a reglas fijas, como las del español para combinar fonemas, formar sílabas o construir oraciones. Así la dimensión de forma, se compone de dos niveles del lenguaje: Fonología-Fonética y Morfosintaxis.

Para Acosta y Moreno (5), la Fonología se ocupa del estudio de los sonidos, tanto funcional como abstracto, agrupados en un lenguaje determinado. Por su parte, la Fonética atiende el estudio del material sonoro, desde tres puntos de vista: producción, transmisión y percepción. Gallardo y Gallego (4) describen que el habla se compone de un número variado de sonidos y una serie de reglas que forman el sistema expresivo; los primeros son de carácter físico y fisiológico, sustancia del significante y estudiados por la Fonética; y los otros, compuestos por la forma y organización del significante, estudiados por la Fonología. Además, la Morfosintaxis se ocupa de las reglas que intervienen en la formación de las palabras y de las posibles combinaciones. Según Acosta y Moreno (5) la Morfosintaxis se compone de las unidades morfológicas (morfemas y palabras) y de las sintácticas (sintagmas y oraciones), por lo tanto involucra aspectos como: tipo de construcciones sintácticas, categorías gramaticales, aspectos

morfológicos de la palabra y conjugación de verbos.

Por otra parte, los Zenú, Zenúes o Sinú son un pueblo amerindio cuyo territorio está constituido por los valles del río Sinú, San Jorge y el litoral Caribe alrededor del Golfo de Morrosquillo, en los departamentos de Córdoba y Sucre (6). Estos hablaban la lengua Guajiba o Guamacó, que desapareció durante la conquista. Actualmente hablan únicamente español; aunque conservan algunas producciones del castellano antiguo, que evidencian rasgos particulares poco conocidos como vocablos de jerarquía filial, animales, verbos, entre otros, de los que se carece de reportes escritos.

El desconocimiento de su filiación lingüística, debido a su extinción desde la conquista, hizo necesario investigar acerca de la dimensión de forma del lenguaje oral de los habitantes del resguardo indígena de San Andrés de Sotavento del municipio de Sincelejo, que permitiera reconocer diferencias fonológicas y morfosintácticas que conllevaran a rescatar la riqueza lingüística y cultural de esta población.

Lo anterior permitió la formulación del interrogante: ¿Cuáles son las características de la dimensión de forma del lenguaje oral de los habitantes del resguardo indígena Zenú de San Andrés de Sotavento pertenecientes al municipio de Sincelejo?, cuya respuesta se logró mediante el desarrollo de objetivos encaminados a identificar los rasgos particulares a nivel fonético-fonológico y describir las características del nivel morfosintáctico que utiliza la población.

Este estudio significó una contribución importante al conocimiento de la cultura Sucreña, lo que a su vez propendió por el beneficio en educación, salud, participación social, entre otras; dado la influencia que ejerce la cultura sobre el desarrollo del lenguaje en las poblaciones. Por otra parte, se pretendió resaltar el valor cultural y lingüístico de la comunidad Zenú, como un tributo a su etnia, raza y legado histórico cultural del territorio colombiano. Además, para el programa de Fonoaudiología de la Universidad de Sucre, resultó pertinente su desarrollo por lo

significativo, novedoso y productivo en el conocimiento de su objeto de estudio, dado que se convierte en el primer acercamiento entre la academia y las raíces ancestrales de nuestra región, posible punto de partida para venideras investigaciones.

Por otro lado, a pesar que los antecedentes sobre el lenguaje oral en poblaciones indígenas, ha sido un tema de interés de muchos dentro del marco local, nacional y mundial, las investigaciones más actualizadas se han encaminado al conocimiento del lenguaje en comunidades bilingües y monolingües étnicas, dejando de lado aquellas que hablan el español, como es el caso de los Zenúes.

Dentro de los estudios sobre Fonología-Fonética se destacan el realizado por Albán, Calambás, Cobo y Ordoñez en el 2007 (7), quienes describen que la población bilingüe del resguardo de Chimborazo de Colombia, presenta interferencias fonológicas como sustitución de /o x u/ y /u x o/, sustitución de /f x j/ y /d x g/ y distorsión de /r/, por la influencia de la lengua “nasa yuwe”. Buitrago, Mondragón, Parra y Rivera en el 2007 (8), ratifican la presencia de interferencias fonéticas como: sustitución de /d/ por /r/; /d/ por /t/; /r/ por /tʃ/; /n/ por /m/; /ai/ por /al/ y la estructura silábica CCV (sinfones) por CVCV seguido de la omisión de /j/ en posición final, en los hablantes del resguardo de Totoró de Colombia. Y, Sánchez, Usso, Morales y Almendra en el 2002 (9) quienes encontraron interferencia lingüística de la lengua castellana en la guambiana en la medida en que se presentan sustituciones de los fonemas /o/ x /u/, /u/ por /o/; del diptongo /ei/ por /ai/ y sustitución del fonema /r/ por /u/ al final de la palabra.

En cuanto a estudios sobre morfosintaxis, sobresalen el de Buenrostro en 1998 (10), quien expuso los efectos sobre el español de los hablantes de la lengua Chuj de los habitantes de la frontera entre México y Guatemala, caracterizados por indiferenciación de género en el determinante de la frase nominal, falta de concordancia en el número, alteración en el orden básico de la oración y ausencia de partículas sintácticas como preposiciones. Gallego y

Arboleda (11) afirman que la sintaxis en la etnia Wounan que habita el alto Chocó, se caracteriza porque su predicación está sintetizada en una sola palabra proposicional, suprimiendo elementos gramaticales y dándole autonomía sintáctica al verbo que se constituye como un elemento primario en la oración.

Referencias teóricas relacionadas con el lenguaje Zenú están representadas por Turbay y Jaramillo (12), quienes afirman que el lenguaje usado en la actualidad se caracteriza por conservar la “h” aspirada del español antiguo, por ejemplo no dicen “hilo” sino “jito” y que los ancianos sustituyen el fonema /d/ por /r/; de igual forma, recopilaron un vocabulario de aproximadamente 47 palabras que aún se conservan de su lengua antigua y que se caracterizan por la alta frecuencia del fonema /ch/. (Ver tabla 1). Al respecto, Fals (13) afirma que se conservan nombres de lugares originales de la lengua Zenú como “Chimá”, “Apurincé”, “Chupurucuy” y “Pagangüy”.

Tabla 1. Algunas expresiones lingüísticas del pueblo Zenú en la actualidad.

ALGUNOS TÉRMINOS EN LENGUA INDÍGENA UTILIZADOS ACTUALMENTE POR LOS ZENÚES	
Topónimos	Chimá, Chinú, Cereté, Loricá, Tolú, Momil, Colosó, Pinchorroy, Sinú, Mapurincé, Pichilín, Tofeme
Apellidos	Choavá, Chantaca, Capachero, Carnaco, Camaño, Murlaco (o Muslaco), Nisperuza, Pertuz, Pila, Rayé, Roqueme, Sajalló, Tarrá, Tubayé
Animales	Peces: Moncholo, Cherito
	Tortuga: Morrocoy
	Aves: Turrugulla, cao, chirí, tuserito, bujío, cheleca, cheruna, pochina, baco, cocá
	Insectos: Gutusín
Plantas	Matamba, guanacona, malambo
Objetos	Jico: Cabuya, lazo
	Bindes: Bases del fogón de leña
Expresiones	Chupundún: Se dice cuando algo o alguien aparece sorpresivamente

Fuente: Biblioteca Virtual Luis Ángel Arango

Paternina (14), recopiló varios términos que dan idea de la abundancia cultural en San Andrés de Sotavento, apreciándose la caracterización fonológica de la “h” aspirada del español antiguo y la sustitución de /d/ por /r/: “jamaca por hama-ca”, “jinchazón por hinchazón”, “juntá por untar”,

entre otras, y expresiones de asimilación fonológica: caczón por calzón, caló por calor, camme por Carmen, etc.

MATERIALES Y MÉTODOS

El estudio fue de tipo descriptivo transversal, dado que tuvo por objeto la representación de una situación o evento; es decir, cómo es y cómo se manifiesta (15); de igual forma, se estudia en un mismo momento distintos individuos, los cuales representan diferentes etapas de desarrollo (15). Para llevarlo a cabo se emplearon técnicas mixtas; con el fin de lograr una visión integral del fenómeno en estudio y analizar la información desde diferentes fuentes.

Participaron indígenas pertenecientes al resguardo de San Andrés de Sotavento de Sincelejo (Sucre), a cuya población de 34.214 sujetos, se le seleccionó una muestra por conveniencia de 212 indígenas, calculada mediante el paquete estadístico STATCALD-EPIINFO versión 7, con una frecuencia esperada del 50%, un límite de confianza del 5% y un 95% de confianza total. Por otra parte, para la participación se tuvieron en cuenta como criterios tener una edad entre 7- 65 años, pertenecer al resguardo indígena de San Andrés de Sotavento de Sincelejo (Sucre), poseer o no escolaridad; excluyéndose individuos con sordera y ceguera clínicamente diagnosticadas, alteraciones anatomofuncionales visibles en órganos fonoarticuladores, dificultades en la articulación o elocución del lenguaje y antecedentes neurológicos evidentes.

En el desarrollo del proyecto se utilizaron técnicas cuantitativas y cualitativas, buscando integralidad en los resultados, las cuales fueron validadas mediante prueba piloto en un contexto similar. De corte cuantitativo se utilizó una encuesta o cuestionario, con el fin de conocer las características sociodemográficas de la población, relacionadas con el sexo, edad, nivel educativo, tenencia de vivienda, servicios con que cuentan, composición familiar, entre otras. Y de corte cualitativo, se aplicó a la población la adaptación del instrumento “*Valoración de las habilidades Fonológicas*”, diseñada por Busto,

Faig, Rafanell, Madrid y Martínez en el 2008 (16); cuyo objetivo era valorar la habilidad fonológica de los individuos en la producción y reproducción de los diferentes fonemas del habla; así como, una “*Muestra del Lenguaje*” de donde se obtuvo una descripción exacta de las características lingüísticas de los sujetos, en situaciones provocadas, referenciales y espontáneas.

Para el análisis de la información se tuvo en cuenta una macro categoría denominada “*Forma del Lenguaje*”, definida como el sistema de símbolos arbitrarios lingüísticos organizados según reglas formales (5) y constituida por subcategorías: fonología-fonética y morfosintaxis. Para el manejo y análisis de la información se diseñó una matriz en donde se sistematizaron los datos resultantes de los diferentes instrumentos utilizados.

Teniendo en cuenta las características del proyecto, su temporalidad y lógica, se hizo necesario plantear un proceso, delimitado en fases: *demarcación del campo*, en la que se eligió la comunidad, teniendo en cuenta los intereses investigativos; además, se diseñó la investigación considerando los supuestos epistemológicos que lo fundamentan, propósitos, tiempo, actividades, recursos y técnicas. Así mismo, se solicitó la autorización ante las autoridades indígenas pertinentes y se realizó una prueba piloto para la validación de los instrumentos. *Trabajo de campo*, en la cual se ingresó al escenario investigado, para comprender el fenómeno que constituye el foco de este estudio. Previo a esto, se solicitó el consentimiento informado a los sujetos de estudio o persona responsable. *Análisis, discusión y elaboración del informe final*, etapa en la cual se analizaron los resultados generados en el trabajo de campo y se elaboró el informe final que fue socializado con la comunidad y otras instancias.

RESULTADOS

1. *Características Sociodemográficas de la Población Zenú del municipio de Sincelejo.*

Para cumplir los propósitos de este estudio, se partió de la caracterización de las familias Zenú de Sincelejo; toda vez, que era relevante conocer las condiciones sociodemográficas que enmarcan el contexto lingüístico, como foco principal de interés de este estudio. Los resultados muestran en cuanto a género y edad, que la población masculina supera a la femenina y las edades de mayor porcentaje fueron de 19 años en adelante (52.7%) y en menor proporción el grupo etario entre los 13-18 años (12.9 %). El nivel educativo de la mayoría de los habitantes se ubica en primaria incompleta (37.1%), y su minoría en educación universitaria (1.82%). Predominan las familias integradas por padres e hijos (57.4%) y en menor proporción están las conformadas por alguno de ellos y sus hijos (2.9%). Así mismo, las familias en su mayoría están conformados entre 4-6 miembros (55.2%), y en menor instancia por más de 8 personas (7.1%).

En esta comunidad se encontró que el jefe del hogar es corrientemente el hombre laborando como mototaxista (30.1%) y otras actividades: agricultura, artesanía, cría y engorde de animales y jornaleo (37.9%). En lo concerniente a la tenencia de la vivienda la mayoría de las familias poseen residencia propia, y conviven en moradas tipo casa; sin embargo, un alto porcentaje de ellas conservan las características tradicionales propias del caribe colombiano, construidas con techo de palma, horcones de madera, paredes con guadua, caña y bahareque, aspecto predominante en los asentamientos localizados en la zona rural.

2. Características de la dimensión de forma del Lenguaje Zenú de Sincelejo.

• Rasgos particulares a nivel fonético-fonológico:

Atendiendo las bases conceptuales de Acosta y Moreno (soporte bibliográfico principal de este estudio) se hace necesario resaltar que las particularidades encontradas corresponden a fenómenos llamados procesos fonológicos de simplificación que si bien se presentan durante el desarrollo evolutivo del lenguaje, ya sea como características naturales del niño o como dificul-

tades en la expresión oral, pueden aparecer después de los 6 años, como consecuencia de estrategias creadas por los individuos para suplir contrastes fonológicos, derivados de su contexto sociocultural y no precisamente por anomalías expresivas. Acosta et al (2) consideran estos procesos de simplificación o particularidades del habla como errores socioculturales; en otras palabras, y citando lo expresado por Herrera y Butragueño (17), ciertos contextos personales pueden influir en cambios fónicos o formas de expresión que se materializan en tendencias de simplificación que manifiestan continuidad a lo largo del tiempo. Los procesos de simplificación pueden presentarse alterando la estructura de la sílaba, sustituyendo sonidos o asimilando segmentos dentro de la oración.

La población analizada se caracteriza por presentar procesos de simplificación fonológica tanto en situaciones repetitivas como espontáneas del lenguaje, que se describirán según los referentes estandarizados por el Alfabeto Fonético Internacional (AFI). La mayoría de la población utiliza procesos de asimilación, es decir, sustituye un segmento por otro que se encuentra en la misma palabra. Dichos procesos son generalmente regresivos, porque el elemento influyente se encuentra después del influido y adyacentes o contiguos porque están próximos, siendo evidentes asimilaciones de los sonidos /r/ y /l/ en posición inversa, igualmente de /m/ y /t/: [*“pottilo x portilo”*; *“kabiddo x kabilido”*; *“abbulancia x ambulancia”*; *“kokkobeas x korkobeas”*; *“abakka x abarca”*; FOR- FON 2012].

Es así como, en sus conversaciones son usuales expresiones que tipifican los procesos de asimilación: velar [*“aggunas”* x algunas; *“ak-kansando”* x alkanzando; *“pokke”* x porque; FOR- FON 2012]; alveolar [*“patil’la”* x partirla; *“pegal’le”* x pegarle FOR- FON 2012]; nasal [*“baxamme”* x baxarme; *“piennas”* x piernas FOR- FON 2012]; bilabial [*“kueppo”* x cuerpo; *“goppea”* x golpea FOR- FON 2012] y vocálica [*“to’o”* x todo; *“pa’a”* x para FOR- FON 2012]. En la tabla 2 se resumen los procesos fonológicos encontrados en la población.

Tabla 2. Síntesis de procesos de asimilación fonológica del lenguaje oral Zenú.

TIPO DE ASIMILACIÓN	POSICIÓN EN LA PALABRA	TRANSCRIPCIÓN DEL EJEMPLO	
		ORTOGRÁFICA	FONOLÓGICA
De fonemas /r/ y /l/	Inicial	<i>tottuga x tortuga</i>	<i>tottuga x tortuga</i>
	inicial	<i>soddado x soldado</i>	<i>soddado x soldado</i>
De fonemas /m/ y /n/	Inicial	<i>abbulancia x ambulancia</i>	<i>abbulanθia x ambulανθia</i>
	inicial	<i>fubbolista x futbolista</i>	<i>fubbolista x futbolista</i>
Vocálica	final	<i>naa x nada</i>	<i>na_a x nada</i>
TIPIFICACIÓN DE LOS PROCESOS DE ASIMILACIÓN			
Velar (fonemas /g-k/)	Inicial	<i>saggo x salgo</i>	<i>saggo x salgo</i>
	media	<i>secacse x secarse</i>	<i>sekakse x sekarse</i>
Alveolar (fonema /l/)	media	<i>ayudallo x ayudarlo</i>	<i>aYudallo x aYudarlo</i>
Nasal (fonemas /m-n/)	media	<i>pegamme x pegarme</i>	<i>pegamme x pegarme</i>
	inicial	<i>piennas x piernas</i>	<i>piennas x piernas</i>
Bilabial (fonemas /p-b-m/)	inicial	<i>cueppo x cuerpo</i>	<i>Kueppo x kueppo</i>

Fuente: Prueba de “Valoración de las habilidades Fonológicas”, diseñada por Busto y otros.

Otro de los fenómenos presentados fue el de *sustitución*, siendo el de mayor frecuencia la aspiración del fonema alveolar /s/, el cual es sustituido por un sonido más posterior, muy parecido a /x/ debido a su similitud en el modo de producción del sonido escuchado (fricativo): [“*nosotrox*” x nosotros; “*unax*” x unas, “*exto*” x esto; “*boλox*” x bollos; “*extaba*” x *estaba*; “*des-puex*” x después FOR- FON 2012]. Este caso sucede principalmente cuando el sonido /s/ representa la consonante final de la estructura silábica CVC en distintas posiciones de la palabra; aunque, se presentó mayoritariamente en posición final.

De igual forma, se hallaron procesos de: sustitución de vocales entre sí [“*dispues*” x después; FOR- FON 2012]; posteriorización [“*tru*” x cruz FOR- FON 2012]; neutralización o sustitución de vocales por /a/: [“*axuala*” x ojalá; FOR- FON 2012]; sustitución de vibrantes por laterales: [“*sordado*” x soldado; FON PROAL 2012]; lateralización de vibrantes; lateralización de oclusivas [“*fulbolista*” x futbolista; FON PROAL 2012] sustitución de oclusivas por laterales [“*koleλo*” x colegio; FOR- FON 2012]; ocluvización o sustitución de fricativas por oclusivas sordas [“*relot*” x reloj FON PROAL 2012]; y sustitución de oclusivas por laterales [“*haiga*” x haya” FOR- FON 2012].

Así mismo, se pudo determinar la presencia de procesos en los que se tiende a reducir la sílaba

al esquema consonante vocal (CV) o a simplificar el número total de sílabas que componen una palabra (*procesos de estructuración silábica*), que se materializan con sustituciones o reducciones. La población se caracteriza por realizar procesos de omisión de la consonante final /r/, especialmente en la sílabas del tipo CVC, representando el caso más característico de la expresión Zenú y evidenciándose especialmente en verbos en infinitivo, por ejemplo: [“*rekupeará*” x recuperar; “*trensá*” x *trensar*; “*desí*” x decir;... FOR- FON 2012].

Hubo además procesos de omisión de la consonante /d/ en posición final de la palabra, presentando alta incidencia en sustantivos y participios verbales, tales como: [“*aguantao*” x aguantado; “*soldao*” x soldado; “*kandao*” x candado; “*berdá*” x verdad FOR- FON 2012]; la omisión de /d/ se apreció incluso en otras posiciones [“*onde*” x donde; “*e*” x de FOR- FON 2012]; también se precisaron reducciones de sílabas finales con estructura de CVC por CV [“*reló*” x reloj; FOR- FON 2012]; epéntesis o inserción de sonidos dentro de la sílaba [“*asienta*” x sienta; “*abaxito*” x bajito FOR- FON 2012]. En las tablas 3 y 4 se encuentran detalladas los procesos de sustitución y de estructura silábica más comunes del lenguaje oral de la población estudiada.

Tabla 3. Resumen de los procesos de sustitución fonológica del lenguaje oral Zenú.

DESCRIPCIÓN DE LA SUSTITUCIÓN	TRANSCRIPCIÓN DEL EJEMPLO	
	ORTOGRÁFICA	FONOLÓGICA
Aspiración o sustitución del fonema /s/ por /j/	<i>lápij x lápiz</i> <i>ejto x esto</i>	<i>lápix x lápiθ</i> <i>exto x esto</i>
Sustitución de vocales entre sí.	<i>tualla x toalla</i> <i>díspués x después</i>	<i>tuala x toala</i> <i>díspués x después</i>
Frontalización o sustitución de fonemas palatales por labiales o dentales.	<i>jutbol x futbol</i>	<i>xutbol x futbol</i>
Neutralización o sustitución de vocales por fonema /a/	<i>ajualá x ojalá</i>	<i>axualá x oxualá</i>
Sustitución de vibrantes por laterales.	<i>sordado x soldado</i>	<i>sordado x soldado</i>
Lateralización de oclusivas.	<i>fulbolista x futbolista</i>	<i>fulbulista x futbolista</i>
Ocluvización o sustitución de fricativas por oclusivas sordas.	<i>relot x reloj</i>	<i>relot x relox</i>
Nasalización de laterales.	<i>haiga x haya</i>	<i>haiga x haɫa</i>

Fuente: Prueba de “Valoración de las habilidades Fonológicas”, diseñada por Busto y otros.

Tabla 4. Síntesis de procesos de estructura silábica.

DESCRIPCIÓN DEL PROCESO SILÁBICO	TRANSCRIPCIÓN DEL EJEMPLO	
	ORTOGRÁFICA	FONOLÓGICA
Omisión de consonante final /r/ en sílaba estructura CVC	<i>cociná x cocinar</i>	<i>Koθina_ x koθinar</i>
Omisión de consonante /d/ en posición final	<i>lao x lado</i>	<i>la_o x lado</i>
Reducción de sílabas finales de estructura CVC por CV	<i>nailo x naylor</i>	<i>nailo_ x naylor</i>
Epéntesis o inserción de sonidos en la palabra	<i>aparecen x parecen</i>	<i>apareθen x pareθen</i>

Fuente: Prueba de “Valoración de las habilidades Fonológicas”, diseñada por Busto y otros.

• **Carácter morfosintáctico del lenguaje**

En el tipo de oraciones, se evidenció que toda la población emite construcciones bimembres y unimembres; es decir, emplean oraciones simples de diferente composición: sujeto, sujeto más verbo, sujeto, verbo más complemento, verbo más complemento y complemento [“yo nací aquí”; “soy ama de casa”; “es una pulsera” FOR MOR 2012] y oraciones complejas, preferentemente yuxtapuestas y coordinadas, pero escasamente subordinadas [“yo únicamente del campo, trabajá, sembrá yuca, sembrá mai, raspá, pilá, lavá, cociná”; “pensé que no iba a suceder más y dejé eso quieto”; “Ahora llegó el pescado y se devolvió”; “esta agua que está aquí se está derramando” FOR MOR 2012]. Según la actitud del hablante, todos hacen construcciones enunciativas (afirmativas y negativas), empleando vocablos “sí” y “no” [“sí tengo”; “no alcanza” FOR MOR 2012]. Contrariamente, no es usual la elocución de oraciones

interrogativas, exclamativas, y desiderativas aunque suelen presentarse en mínima proporción [“¿cómo reaccionaría?; “¡Ay Dios mío!; “deseo seguirme capacitando” FOR MOR 2012]. Mientras que, fueron nulas expresiones dubitativas, atributivas e imperativas.

Sobre los elementos gramaticales, la población hace uso de palabras de primera clase (sustantivos, verbos y pronombres), secundarias (determinantes, adjetivos y pronombres) y de relación (preposiciones y conjunciones); sin embargo, en ocasiones se manifiestan accidentes relacionados con el orden gramatical, presentándose transposiciones, sustitución u omisión de elementos oracionales, que varían la inteligibilidad del discurso: [“uno por acá el método de uno es la escubilla”; “yo él lo llamo Luis”; “porque que vamos a decir que decimos que tenemos todo” FOR MOR 2012].

En los aspectos morfológicos de la palabra la mayor parte de la población se caracteriza por establecer relaciones adecuadas entre los morfemas flexivos que indican diferencias de género, número y persona en los sustantivos, adjetivos, verbos y pronombres que conforman el discurso, permitiendo la concordancia y coherencia de lo expresado. Sin embargo, se observan producciones inconcordantes de número, más que de género, sobre todo cuando el enunciado es extenso o denota desconocimiento del tema. [*“la cabro”*; *“unos perro”*; FOR MOR 2012].

La conjugación verbal característica de la población estudiada, es la compuesta por convenciones verbales no personales en infinitivo y gerundio: [*“caer”*, *“golpear”*; *“gritando”*; *“esperando”* FOR MOR-2012]; asimismo, conjugaciones en modo indicativo más que subjuntivo, destacándose el uso mayoritario de tiempos presentes y pasados (pretérito); moderado de tiempos copretérito y pospretérito y casi nulo en futuro [*“me tuvo”*, *“yo nací”*; *“está lavando”*, *“me levanto”*, *“yo veo”*, *“él vivió”*; *“me siento”*, *“me fui”* *“yo tengo”*, *“nosotros usamos”*; *“les decía”*; *“las utilizaría”*; *“le compraba otro”*, *“le diría”*; *“yo estaba”*, *“el tendrá”*; *“el será”* FOR-MOR 2012].

Asimismo, la población escasamente hace uso de construcciones en tiempos verbales compuestos y se evidenciaron producciones de modo indicativo, más que subjuntivo: [*“yo ha dicho”*, *“he visto”*, *“he hecho”*;...FOR-MOR 2012]. Del mismo modo, en el discurso de la población se aprecian particularidades en las conjugaciones verbales que son fenómenos lingüísticos populares, que aunque no son aceptados dentro de la lengua se encuentran arraigados en la cultura costeña: [*“haldría”* por *“haría”*, *“semos”* por *“somos”*; *“aparecen”* por *“parecen”*; *“se ñama”* por *“se llama”*; *“dicir”* por *“decir”*; *“lo ha hecho”* por *“lo he hecho”*; *“me haiga sucedido”* por *“me haya sucedido”*; FOR-MOR 2012].

DISCUSIÓN

El predominio familiar nuclear, guarda correspondencia con la caracterización Zenú publicada

por el Ministerio de Cultura de Colombia en el 2010 (18) donde se describe que las familias de esta etnia son numerosas, que se conformaban por padres, hijas solteras, hijos solteros y hijos varones con su respectiva familia, pero en la actualidad se han ido transformando a familias nucleares reducidas.

Así mismo, la jerarquía del padre como soporte del hogar y su dedicación laboral, se relaciona con lo expuesto por Mincultura(18), afirmando que el hombre Zenú se dedica a la pesca, caza, agricultura y elaboración de artesanías; de igual forma, al trabajo informal o jornaleo principalmente en fincas de hacendados de las áreas cercanas a sus tierras. Al respecto, Izquierdo (6) enuncia que sus primordiales actividades son la agricultura y la artesanía, cultivando la palma “caña de flecha” como una de las principales fuentes de ingresos por su comercialización y utilidad para elaborar objetos artesanales.

La posesión de residencia propia y su tipología, es contrastable con el censo del DANE en el 2005 que concluyó que 68.177 indígenas Zenúes habitan en casa y aproximadamente 9.839 (12%) poseen casas indígenas en condiciones precarias en cuanto a servicios públicos, puesto que solo cuentan con energía eléctrica y acueducto, pero carecen de alcantarillado y otros servicios.

En lenguaje, los indígenas Zenú de Sincelejo presentan procesos fonológicos utilizados para simplificar su locución, correspondientes a los descritos por Acosta... et al (3) como asimilaciones, sustituciones y de estructura silábica. Ellos se presentan en fonemas contiguos; tal es la influencia de uno sobre el otro que crea una forma de facilitación en la producción de las sílabas, principalmente aquellas de estructura CVC, dando lugar a un proceso de sustitución, más no de omisión, como comúnmente se cree. Se destaca que estas particularidades son las que caracterizan la forma del lenguaje oral de la población y le otorgan lo que regionalmente llaman “*el acento golpeado*”, vinculándose con lo expuesto por Paternina (14) quien acopia vocablos de la población Zenú cordobesa que

contienen procesos de simplificación similares con los encontrados en sus homólogos de Sincelejo.

Se identificaron además procesos de sustitución que dan cuenta de la riqueza cultural de las expresiones en la comunidad Zenú, coincidiendo con lo encontrado por Mondragón et al (8); Sánchez et al (9) y Alban et al (7) en la producción oral de otras poblaciones indígenas del país; y ratificando lo citado por Turbay y Jaramillo (12), sobre la conservación de la “h” aspirada del español antiguo sustituida por /j/.

Los procesos de estructura silábica presentes en la población, se explican desde lo descrito por Paternina (14), quien indica que los indígenas de este resguardo en Córdoba, expresan vocablos que contienen omisiones o reducciones fonémicas. Sin embargo, Aleza y Enguita (19) afirma que en Colombia se destaca la tendencia de la aspiración, que puede dar lugar a fenómenos como las asimilaciones de las consonantes siguientes con la pérdida de la “s” y de la “r” en las zonas costeras que se extiende a numerosos países. Además, neutralizaciones entre la vibrante y la lateral “l”, siendo para las regiones costeras de Colombia más común la neutralización en favor de la lateral, al igual que los fenómenos de eliminación de consonantes siguiente (Cat-tagena), de esto puede inferirse que los procesos fonológicos de la región costera probablemente pudieron haber sido influenciados por los legados culturales de los ancestros indígenas. En concordancia, Trillos (20) afirma que existen rasgos que caracterizan el español suramericano determinando nueve zonas lingüísticas; ubicándose en la primera el caribe colombiano cuyo distintivo es la aspiración o pérdida de la /s/, articulación glotal de /j/ y presencia de tuteo.

Por otra parte, la carencia del uso de oraciones dubitativas, atributivas e imperativas, puede relacionarse con el contexto lingüístico elicitado; dado que, la comodidad que puede sentir la persona para expresar sentimientos o ideas mediante frases con inflexiones, dependen de la naturalidad del contexto lingüístico y ello explica el por qué la población pueden hacer uso de

ellas al hablar con sus hijos u otros en entornos diferentes.

Así mismo, la presencia de accidentes gramaticales de orden y concordancia, resulta correspondiente con lo encontrado por Buenrostro (10) y Gallego y Arboleda (11) en poblaciones étnicas; dado que, fueron evidentes alteraciones en el orden gramatical y carencia de elementos sintácticos como preposiciones, artículos y verbos; sin embargo, en este estudio, éstas no fueron determinantes para la coherencia discursiva y probablemente se debieron a la poca contextualización con los temas lo que disminuye la seguridad, cohesión y concordancia en el contexto verbal.

Se puede inferir además, que la forma como cada comunidad concibe su cosmovisión, le permite percibir su diario vivir y la afronta al futuro; así, la escasez de verbos en conjugación futura de la población, se debe posiblemente a que su prioridad es la provisión de las necesidades en el “día a día” y no existe un interés apremiante por las futuras o del mañana.

Por último, la presencia de particularidades de conjugación en la población, dan cuenta de fenómenos populares, probablemente debidos al mosaico étnico-lingüístico-cultural, que luego de la dominación española, se ha convertido en un castellano impreso de creatividad lingüística que singulariza a los indígenas Zenúes. Así mismo, coincide con Paternina (14) quien afirma que esta etnia se caracteriza por poseer abundancia cultural de los vocablos verbales autóctonos del resguardo San Andrés de Sotavento como: “dir” por “ir”, “jiede” por “hiede”, “juye” por “huye”, “juntá” por “untar”, entre otras.

CONCLUSIONES

- Más de la mitad de la población indígena del municipio de Sincelejo pertenece al género masculino, ubicándose en mayor proporción entre 19 años en adelante. Los habitantes no alcanzan la primaria completa o no se han alfabetizado y sus familias en su mayoría son nucleares y nutridos. El jefe del hogar es el hombre quien generalmente labora informalmente.

- La población indígena crea estrategias para suplir contrastes fonológicos atribuibles al contexto sociocultural, que se materializan en procesos de asimilación en fonemas contiguos, como en sonidos alveolares /r/ y /l/ en posición inversa y otros. En el discurso se presentan sustituciones de clases enteras de sonidos, como la aspiración del fonema /s/ por /x/; omisión de /r/ final en la silabas del tipo CVC y de /d/ inicial en sílaba final.
- Se evidencia el empleo de oraciones simples y complejas de tipo yuxtapuestas, coordinadas y escasas subordinadas; según la actitud del hablante construyen oraciones de todo tipo excepto dubitativas, atributivas e imperativas y guardan concordancia gramatical en los aspectos morfológicos que las contienen.
- La conjugación verbal es preferentemente en modo indicativo y en formas simples conjugadas en presente, pretérito y copretérito, pero escasamente en futuro y conservan algunas particularidades de conjugación propias de fenómenos populares.

Conflicto de intereses: Ninguno.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Lahey M. Who shall be called language disordered? Some reflections and one perspective. *J Speech Hear Disord* 1990; 55(4):612-20.
2. Owens R. Desarrollo del lenguaje. 5ta edición. Madrid: PEARSON EDUCACIÓN; 2003.
3. Acosta V, Moreno A, Quintana A, Ramos V, Espino O. La evaluación del lenguaje. Teoría y práctica del proceso de evaluación de la conducta lingüística infantil. 2da Edición. Málaga: Ediciones Aljibe; 2002.
4. Gallardo J, Galleg J. Manual de Logopedia Escolar. 3ra edición. Málaga: Ediciones Aljibe; 2000.
5. Acosta V, Moreno A. Dificultades del lenguaje en ambientes educativos. Barcelona: Editorial MASSON; 2005.
6. Izquierdo J. Pueblos Indígenas de Colombia. [libro electrónico]. Colombia: Copyright:Attribution Non-commercial; 2010 [publicado 10-02- 2010]. Disponible en: <http://www.scribd.com/doc/26664597/Pueblos-indigenas-de-Colombia>
7. Albán F, Calambás F, Cobo G, Ordoñez A. Características del lenguaje oral a nivel fonético-fonológico del español, en niños indígenas de 7 años en la población residente en el resguardo de Chimborazo, Morales, Cauca, 2006-2007. [Tesis pregrado]. Popayán: Universidad del Cauca, 2007.
8. Buitrago G, Mondragón A, Parra C, Rivera Z. Caracterización de la postura y los procesos de respiración y articulación desde la interferencia fonética en la población indígena bilingüe entre 20 y 40 años de edad, del resguardo del municipio de Totoró en el departamento del Cauca, 2006-2007. [Tesis Pregrado]. Popayán: Universidad del Cauca. Facultad Ciencias de la Salud, 2007.
9. Sánchez T, Usso T, Morales V, Almendra V. Interferencia Lingüística de la Lengua Castellana en la Lengua Guambiana. [Tesis pregrado] Silvia: Universidad del Cauca. Licenciatura en Etnoeducación, 2002.
10. Buenrostro, C. Interferencias en el español de los Chujes. En: Calvo, P. J.; Jorques, J. D. (E) Estudios de lengua y cultura Amerindias II- lengua, Literaturas y medios. Primera Edición. España: Universidad de Valencia. Departamento teoría de los Lenguaje; 1998.
11. Gallego P, Arboleda V. Síntesis de la predicción en lengua wounan. *Boletín de Antropología de la Universidad de Antioquia*. [internet]. 2004 [citado marzo de 2013]; 19 (36): 186-197 Disponible en internet desde: <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/boletin/article/viewFile/6922/6337>
12. Turbay S, Jaramillo S. Los indígenas Zenúes. Geografía Humana de Colombia. Región Andina Central. Tomo IV. Volumen III [libro electrónico]. Bogotá: Instituto Colombiano de Cultura Hispánica. 2000. [publicado octubre 2010] Disponible en internet: <http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/geografia/geoco4v3/zenues.htm>
13. Fals B. Historia Doble de la Costa 4: Retorno a la Tierra. Segunda edición. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, Banco de la República, El Áncora Editores; 2002.
14. Paternina C. Curiosidades Históricas del Municipio de San Andrés de Sotavento-Córdoba. Volumen II. Barranquilla: s.n. editor; 2002.
15. Hernández R, Fernández C, Baptista P. Metodología de la Investigación. 3ª Edición.

- México: Editorial Mc Graw Hill. México;
16. Busto B, Faig D, Rafanell L, Madrid L, Martínez G. Valoración del habla en niños de educación infantil y primaria. *Phonica* [en Internet] 2008 [consultado 13 de agosto de 2013]; (4): 3-35. Disponible en: <http://www.publicacions.ub.edu/revistes/phonica4/documentos/576.pdf>
 17. Herrera E, Butragueño P. Fonología instrumental: patrones fónicos y variación. 1ª Edición. México: Colegio de México, centro de estudios lingüísticos y literarios; 2008.
 18. Ministerio de Cultura – Colombia: Dirección de Poblaciones. Caracterizaciones de los pueblos indígenas en riesgo [en internet]. 2003. Bogotá: Ministerio de Cultura [publicado 13 de agosto de 2010] Disponible en internet: <http://www.mincultura.gov.co/?idcategoria=41800>
 19. Aleza I, Enguita U. La lengua española en América: normas y usos actuales [libro electrónico]. Valencia: Universitat de València; [publicado 10-12-2010] Disponible en: <http://www.uv.es/aleza/Cap.%202.%20EA%20Fon.pdf>
 20. Trillos A. Ayer y hoy del Caribe colombiano en sus lenguas. 1ª. Edición. Bogotá: Observatorio del Caribe Colombiano, 2001.